

Kulturdepartementet
Postboks 8030 Dep.
0030 Oslo

Dato: 14. november 2012
Deres ref.: 10/4772
Vår ref: 2012/9910, KARINAKL

Rapport fra KDs eksterne forsknings- og utviklingsutvalg – ”En kunnskapsbasert kulturpolitikk”.

Høringsuttalelse fra Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk (ILOS), Universitetet i Oslo

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk (ILOS) takker for muligheten til å gi høringssvar på ovennevnte rapport. Vi mener at rapporten er grundig og at den vil bidra til å styrke KUDs politikktutforming. Vi mener også at vårt institutt kan bidra med relevant og god forskning på områder som er viktige.

ILOS er et institutt som huser et mangfold av europeiske språk (unntatt de nordiske) samt allmenn litteraturvitenskap. Blant fremmedspråkene deler kunnskapsproduksjonen seg i tre grener: anvendt språkvitenskap, litteraturvitenskap og områdekunnskap, herunder Latin-Amerika-kunnskap. Vi vil fremheve tre eksempler på pågående forskning som produserer relevant kunnskap for kulturpolitikken og som i liten grad er berørt i rapporten. Vi viser særlig til rapportens punkt 2.1.4 *Kultur*. Til slutt gir vi også vårt synspunkt med hensyn til organisering.

Kunnskapsbehov:

Oversettelsesstudier. Til tross for at engelsk er blitt vår tids lingua franca, er behovet for kompetanse innen andre fremmedspråk, som tysk og fransk, stadig etterspurt. Like viktig som praktisk språkbeherskelse er kunnskap om det som skjer når vi beveger oss mellom språk. Hvordan oversettelse virker inn i ulike situasjoner, eksempelvis ved sykesengen, ved vitneavhør eller ved avtale-/kontraktsinngåelse, er et underutforsket felt.

Fremmedspråksinnlæring. Migrasjon og globalisering har gjort språklig mangfold til et aspekt ved norsk hverdag. Hvordan fremmedspråksinnlæring fungerer både kognitivt og med tanke på kommunikasjon krever nærmere undersøkelse. Ikke minst er dette vesentlig for å utvikle gode metoder som fremmer og opprettholder lærelyst og hindrer frafall i skolen.



Områdekunnskap. Studier av kulturelle forhold i ulike geografiske regioner med ulike språk kan gi vektige bidrag til felter som demokratisforståelse, ytringsfrihetsproblematikk og minnepolitikk. Det kan også gi utdypet forståelse av samvirket mellom religion, nasjon og kulturell identitet. Behovet viser seg i så ulike situasjoner som når krigsforbrytere fra andre land stilles for retten i Norge, eller når norske myndigheter vil øke samarbeidet med en økonomisk stormakt som Brasil med en så forskjellig kultur fra vår. Dessuten vil komparative studier kunne bidra til en økt forståelse av migrasjon.

Felles for disse tre fag- og forskningsområdene er at de er etterspurte av arbeidsgivere utenfor universitetet. Kandidater fra ILOS bidrar i ulike sektorer med sin kompetanse innen språk og kultur, og ikke minst kombinasjonen av disse. Dette er et viktig aspekt når man ønsker å se framover og tenke på hvilken type kompetanse som er etterspurt.

Organisering:

Vi stiller oss tvilende til om forskningssentra vil være den mest hensiktsmessige måten å tilveiebringe etterspurt kunnskap på. Man risikerer at disse sentrene kommer på siden av og blir et supplement til ordinær forskning. Vi mener at det er mer hensiktsmessig å støtte grunnforskningen gjennom de forskningsarenaer som allerede finnes, og samtidig fremme samarbeid på tvers gjennom et nytt forskningsfond for kultursektoren, som foreslått i rapporten.

Med vennlig hilsen

Kjersti Bale
Instituttleder